

魔 环

——
俄罗斯童话选



序 言

姜椿芳

书名题字

曹靖华

魔 环

——俄罗斯童话选

徐 鸣 珂 译
姜 其 煌

贵 州 人 民 出 版 社

200008

魔 环

——俄罗斯童话选

徐鸣珂 姜其煌 译

贵州人民出版社出版

(贵阳市延安中路5号)

贵州新华印刷厂印刷 贵州省新华书店发行

850×1168毫米 32开本 6.5印张 2插图 100千字

1983年5月第1版 1983年5月第1次印刷

印数 1—12,000

书号10115·482 定价0.52元

序 言

我们小时候都爱听故事，大概从四、五岁起，就开始对故事发生兴趣。故事的范围很广，有童话、有神话、有鬼怪、有物语、有历史、有科学。随着年龄的增长，对故事的要求愈来愈广泛和深入。孩子们起初是贪玩，然后从一般的游戏、看赛会、看“耍把戏”，发展到多听故事，听多种多样的故事。这种逐步的发展，说明儿童的逐步开窍、求知欲的逐步提高。

不满足于一般的游戏和看戏，不满足于大人们日常生活中的谈话内容，要从自己平淡的生活中冲出去，要了解许多不同领域的事情，这是儿童们所以要广听故事的原因。

现在我们老年人回忆起童年时代的心情和行动，回忆起我们要求父母、伯叔、兄姊等年长一些的人讲故事时的情景，印象还是很深刻的。甚至有一段时间，象入了迷一样，逢人就要求讲故事，对于会讲故事的人特别感到亲切，经常追逐着这样的人，恳求他们讲新的故事。等到自己识了一些字，大概从小学

三、四年级起，就开始自己找能读懂的书，寻觅各种内容的故事，也就是怀着更大的兴趣去寻觅自己小圈子之外的广阔天地。那时候书是那样少，难于买到，难于借到。看着书店橱窗里陈列的书而没有钱去买，心里是多么懊丧，多么难过！现在回忆起这些童年时代的往事，觉得我们应该如何努力满足每年每月每时每刻都在产生和增长的这种儿童们的迫切要求，应该写作和出版多少他们所需要的书籍啊！

我们从童年时代向青少年时代发展，随着一年一年地长大起来，知识面逐渐扩大，兴趣面不断开阔，要求也进一步提高。但这段期间所需要的读物，主要是内容包罗万象、体裁多种多样的儿童文学作品。我们回想过去，面对现在，深知适应儿童思维是向多方面驰骋的这一特点，我们的儿童文学必须鼓舞儿童和青少年去热爱丰富多采的生活，引导他们步步入胜地锐意前进。这些作品必须在知识上引导儿童和少年兴趣盎然地不断攀缘，找到钥匙，打开大门，登堂入室，去掌握基本知识和专门学问。而且要针对儿童和少年时期有如一张白纸这一最可贵的素质，进行最生动的教育，让他们能够明辨是非、正邪、善恶、美丑、高尚与低下、锐进和因循、革命和妥协，从而潜移默化、生动有力地使他们受到熏陶和培育。

不能认为儿童文学，包括民间传说和童话故事似

乎浅近粗糙，无力完成上述任务而加以轻视。相反地，正因为有上述种种重大的任务，儿童文学必须在结构上层次清晰，首尾完整；文字上简洁生动，深入浅出，练字造句要求精湛美好。

我们所看到的优秀的儿童文学作品，包括童话故事，无论中外，都具有这些特点。

世界各国各民族的儿童，他们的心理、趣味、要求、思维特点基本上都是相同的。优秀的儿童文学作品，在不同国家、民族的儿童和青少年中，都能没有什么严重隔阂地被接受和喜爱，都能发挥同样的作用，产生类似的效果。安徒生和格林的童话为中国儿童所爱好、欢迎，就是很明显的例子。似乎民族的特点、生活方式的各异、服饰装扮的不同、风俗习惯的多样，都能为儿童的童心所心心相印；似乎世界各国各民族的儿童在思维、意识上都有相通之处而相互理解。各国儿童文学作家的成功之作，往往很快就被译成几十种不同文字，在世界范围内广为传播，这也正好说明了这一点。

也正是这一点使我们确信，这本有着明显的民族烙印的俄罗斯童话选，会很容易受到中国儿童和青少年的欢迎，很快被中国儿童所喜爱，它们的情节和思想内容将引起中国儿童会心的微笑和有益的深思。

儿童文学作品，包括民间童话，也并不是专门为儿童写作，只供儿童阅读，只有儿童才喜爱的读物。不，优秀的儿童文学作品，也适于成年人阅读，成年人也需要这样的作品，成年人也必然会喜爱这样的作品。马克思在论及产生在人类童年时代的希腊神话时，曾肯定它“显示出永久的魅力”。一切真正优秀的儿童文学作品所具有的这种魅力，不仅能开启儿童和少年的心智，也会引起成年人，包括老年人的兴趣。这是确确凿凿的事实。

成年人往往被可爱的、求知欲很高、探索性很强的儿童缠住：“给我讲个故事吧”。单就这一点来说，他们也有必要在自己的记忆里存储一些动人的、有趣的、富有教益的童话故事来给自己解围，来做孩子们的亲爱的长辈，来成为小朋友们所欢迎的大朋友。

儿童文学的必要性和它的巨大意义，是用不着我这样浅陋的“序言”来宣传和强调的，但是读了徐鸣珂和姜其煌同志译的这个集子，却抑制不住写出这些有感之言。

姜椿芳

1983年3月25日

目 录

序 言	姜椿芳
尾巴的故事	[1]
猫 头 鹰	[7]
不肯说出来的梦	[12]
魔 环	[27]
一个七岁的姑娘	[48]
小 矮 人	[54]
寡妇的儿子伊万	[59]
小公鸡和小猫	[102]
山羊的葬仪	[106]
玛丽亚·莫列芙娜	[111]
小 勇 士	[129]
聪明的瓦西丽莎	[133]
猫和狐狸	[157]
卡林诺夫桥的战斗	[164]
奇异的草莓	[176]
金 山	[192]
译 后 记	[199]

尾巴的故事

一只苍蝇飞来对人说：

“你是一切动物的主人，你什么都能办到，给我做一条尾巴吧！”

“你要尾巴干什么？”人说。

“我要尾巴干什么！”苍蝇说道，“那别的动物要尾巴干什么呀？不都是为了好看吗！”

“要尾巴是为了好看？我不知道有这样的动物。你没有尾巴不也活得很好吗？”

苍蝇生了气，跟这个人捣起乱来。一会儿落到甜点心上，一会儿飞到他鼻子上，一会儿在他左耳边嗡嗡叫几声，一会儿又飞到他右耳边哼几声。讨厌透了，真没有办法！人只好对苍蝇说：

“得了！苍蝇，你飞吧，飞到树林里，飞到小河边，飞到田野上去吧。在那里找找看，如果有那么一种动物，鸟儿也好，爬虫也好，它拖着一条尾巴只是为了好看，你就可以把它的尾巴拿过来，我准许你这样做。”

苍蝇高兴了，从窗户里飞了出去。

苍蝇飞到园子里，它看见树叶上爬着一条虫子。

苍蝇飞到虫子身边，对它喊道：

“虫子，把你的尾巴给我！你要它只不过是好看。”

“你说什么呀？”虫子说，“我没有什么尾巴，这是我的肚子，我用肚子一伸一缩才能向前爬，我是腹足动物。”

苍蝇见自己弄错了，便又向别处飞去。

它飞到小河边，河里有鱼和虾，都是有尾巴的。

苍蝇对鱼说：

“把你的尾巴给我，你要它只不过是好看。”

“完全不是为了好看，”鱼回答道，“我的尾巴就是舵。你瞧，我要向右转，尾巴就向右摆；我要向左转，尾巴就得向左摆。我不能把尾巴给你。”

苍蝇又对虾说道：

“虾呀！把你的尾巴给我吧！”

“不能给你，”虾回答，“我的腿又细又软，不能用腿划水。我的尾巴又大又有力，我用尾巴拍一下水，就能向前跳一下。拍着，拍着，这样我爱到哪儿，就能游到那儿，尾巴就是我的桨。”

苍蝇飞走了。它飞到树林里，看见啄木鸟停在树枝上。苍蝇对它说：

“把你的尾巴给我，啄木鸟，你要它只是为了好

看。”

“真是怪事儿！”啄木鸟说道，“那我还怎么能去啄木头，找食物，给孩子们做窝呢？”

“你不是用嘴干的吗？”苍蝇说道。

“嘴是嘴，”啄木鸟回答，“但没有尾巴是不行的。你来看我是怎么啄的吧！”

啄木鸟用它结实而坚硬的尾巴撑住树皮，晃动全身，用嘴在树干上啄了一下，碎木片四散飞进。

苍蝇看见：啄木鸟啄木头时，真的靠着它的尾巴，它不能没有尾巴。尾巴是啄木鸟的支架。苍蝇又向别处飞去了。

苍蝇看见树丛中有一只鹿领着几只小鹿在散步。鹿有一条毛茸茸的小白尾巴。苍蝇又嗡嗡叫了：

“鹿呀，把你的尾巴给我吧！”

鹿害怕了，它说：

“你说什么！你说什么！我要是把尾巴给了你，我的小鹿就会丢失的。”

“小鹿要你的尾巴干吗？”苍蝇吃惊地问道。

“你还不知道哇？”鹿说，“狼追我们的时候，我跑到树丛里去躲藏，小鹿跟着我跑。在树林中它们看不清我的身子，我就向它们摇摆白尾巴，象挥动一块白色的手绢：跑到这儿来，跑到这儿来！它们看见前面有白色的东西在闪动，就跟着我跑。这样我们就都不

会被狼吃了。”

苍蝇没有办法，只好又飞到别处去。

苍蝇飞着，飞着，看见了狐狸。啊，狐狸也有尾巴！红黄色的，又松软，又漂亮！

苍蝇想道：“喏，这条尾巴一定是我的了。”

苍蝇飞到狐狸身边，喊道：

“请把尾巴给我吧！”

“什么呀，苍蝇！”狐狸回答道，“没有了尾巴我就完蛋啦！碰上狗追我，要是没有尾巴，我一下就会被它们抓住的。我可以用尾巴迷惑它们。”

“怎么用尾巴迷惑它们呀？”苍蝇问道。

“等狗快要追上我的时候，我用尾巴来掩护转身——尾巴向右，但身子向左。狗看见我的尾巴向右转，就扑向右边，等狗发现扑错了，我已经跑远了。”

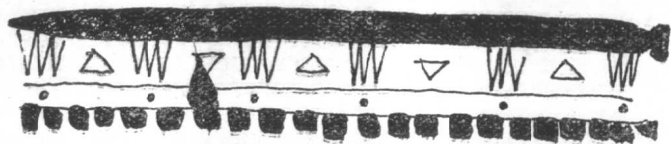
苍蝇看见所有动物的尾巴都是有用的，不论在树林中，还是在河里，都没有一条多余的尾巴。苍蝇没有办法，只好飞回去了。它想：

“我还得去找那个人，跟他捣乱，一定要他给我一条尾巴。”

人坐在窗前，看着窗外。

苍蝇落到他的鼻梁上，他拍了一下鼻梁；苍蝇又飞到额角上，他拍了一下额角；苍蝇再飞回鼻梁上。

“你走开吧，苍蝇！”人央求它了。



“就是不走开，”苍蝇嗡嗡叫着，“你为什么要戏弄我，让我去寻找没有用的尾巴？我问了许多动物，它们的尾巴都是有用的。”

人怎么也赶不走这只苍蝇，真讨厌死了。

他想了一想，说道：

“苍蝇，苍蝇，你看，院子里有条牛。你去问问它，它要尾巴干吗？”

“那好吧，”苍蝇说，“我再问问牛去。要是牛再不给我的话，我就让你没法儿安生。”

苍蝇从窗户里飞出去了，落到牛背上，嗡嗡叫着对牛说：

“牛啊，牛啊，你要尾巴干吗呀？牛啊，牛啊，你要尾巴干吗呀？”

牛沉默着，沉默着，突然用尾巴拍打了一下自己的背，打中了苍蝇。

苍蝇掉到地上，六脚朝天，断了气。

人在窗内说道：

“活该！苍蝇，别再想纠缠人了，别再想纠缠动物了，讨厌鬼！”

猫 头 鹰

有一个老头儿坐在那里喝茶，喝的不一般的茶，是掺着牛奶的茶。一只猫头鹰从他身边飞过。

“你好哇，朋友！”猫头鹰说。

老头儿却回答说：

“你呀，猫头鹰，坏脑袋瓜儿，翘耳朵，弯嘴巴。你躲避阳光，不敢见人。你算我什么朋友！”

猫头鹰生气了。

“那好吧，”猫头鹰说，“老家伙，晚上我不到你的牧场捉老鼠去了，你自己捉去吧！”

老头儿说道：

“好，想拿这个来吓唬我呀，躲开点儿吧！当心我砸烂你。”

猫头鹰飞走了，爬上橡树，躲在树洞里不出来。

黑夜降临了。在老头儿的牧场上，洞里的老鼠互相叫嚷着：

“瞧瞧去，大嫂，看那个坏脑袋瓜儿、翘耳朵、弯嘴巴的猫头鹰飞来了没有？”

有一只老鼠回答道：

“没有看见猫头鹰，也没有听见它的叫声，这会儿我们在牧场上可自由自在的罗，这会儿我们在牧场上可无拘无束的罗！”

老鼠从洞里跳出来，在牧场上乱跑。

猫头鹰从洞里伸出头来说：

“哈，哈，哈！老头儿，你看，坏事儿了吧？是不是老鼠出来找东西吃了？”

老头儿说道：

“让它去吧，我看呀，老鼠又不是狼，它不会去抓小牛犊儿的。”

老鼠在牧场上来回乱窜，寻找蜂窝，在地上挖洞，捕捉土蜂。

猫头鹰又在树洞里嚷开了：

“哈，哈，哈！老头儿，你看，事情弄糟了，你的土蜂全都飞散啦！”

“让它们飞去吧，”老头儿说，“留着它们有什么好处？没有蜂蜜，又没有蜂蜡，只有几个水泡泡儿。”

牧场上生长着牛的饲料三叶草，三叶草的头垂到地上。土蜂嗡嗡地叫着，飞离了牧场，对三叶草不看一眼，没有把花粉从这朵花传送到那朵花上去。

猫头鹰又在树洞里叫了：

“哈，哈，哈！老头儿，你看，事情越来越糟啦！现在只好让你自己去传送花粉了！”

